

الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

(دراسة دلالية)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)



إعداد :

فوزية عاملية

رقم التسجيل : A٧١٢١٨٠٤٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٣هـ / ٢٠٢٢م

## الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه :

الاسم : فوزية عاملية

رقم التسجيل : A٧١٢١٨٠٤٦

عنوان البحث : الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي (دراسة دلالية)

أحقق بأن هذا البحث التكميلي لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها (S.Hum) المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينشر بأي وسيلة إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت يوما ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٧ يونيو ٢٠٠٢



فوزية عاملية

## موافقة المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد الاطلاع والملاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمته الطالبة:

الإسم : فوزية عاملية

رقم التسجيل : A71218046

عنوان البحث : الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

وافق المشرف على تقديمي إلى مجلس المناقشة.

المشرف



الأستاذ الدكتور الحاج برهان جمال الدين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٥١٢٢١١٩٨٢٠٣١٠٠٢

رئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها



هبة الخيرة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

## اعتماد لجنة المناقشة

العنوان :

الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي





بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد الطالبة : فوزية عاملية

رقم التسجيل : A71218046

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ولذلك في يوم الخامس، ٣٠ يونيو ٢٠٢٢م.

- |                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| ١. المناقش الأول  | :الأستاذ الدكتور الحاج برهان جمال الدين الماجستير | (  ) |
| ٢. المناقش الثاني | :الدكتور الحاج أغوس أديطاني الماجستير             | (  ) |
| ٣. المناقش الثالث | :الدكتور الحاج نصر الدين الماجستير                | (  ) |
| ٤. المناقش الرابع | :الدكتور الحاج مروان أحمد توفيق الماجستير         | (  ) |

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور الحاج محمد كرجوم

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fauziyatin Amiliyah  
NIM : A71218046  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab  
E-mail address : fauziyaamaliyah12@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)  
yang berjudul :

الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 28 Juni 2022

Penulis



(Fauziyatin Amiliyah)

## المستخلص

### ABSTRAK

#### الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

**Kata Kunci :** Taraduf, dalam Drama Amiratu Al Andalus Karya Ahmad Syauqi

Drama Amiratu Andalus mengisahkan kisah cinta seorang perempuan yang bernama Putri Butsaina dengan seorang pemuda bernama Hasun, drama ini juga menceritakan kehidupan-kehidupan raja pada masa itu, bagaimana mereka hidup dalam korupsi, politik, dan kemewahan, serta konflik-konflik yang dihadapinya.

Berkenaan dengan hal itu, penelitian ini menggunakan metode kualitatif, untuk mengkaji taraduf dalam drama Amiratu Andalus karya Ahmad Syauqi, karena di dalam drama amiratu andalus terdapat kosa kata yang akan diteliti. Peneliti menemukan ٣٠ kosa kata yang berbeda lafadznya akan tetapi arti dan maksudnya sama. Oleh karena itu peneliti tertarik untuk meneliti drama Amiratu Andalus.

Penelitian ini fokus masalah ١) apa bentuk taraduf dalam drama amiratu andalus karya ahmad syauqi, ٢) apa sebab taraduf dalam drama amiratu andalus karya ahmad syauqi.

Dalam penelitian ini peneliti mencoba mengungkapkan dan menganalisis kosa kata dengan menggunakan pendekatan Ilmu Dalalah, agar pembaca mengerti dan mengetahui makna kalimat atau kosa kata yang bersinonim dalam drama amiratu andalus.

Peneliti menemukan ١٦ bentuk شبه الترادف dan ١٤ bentuk التقارب الدلالي dan peneliti menjelaskan sebab taraduf dalam drama amiratu andalus karya Ahmad Syauqi.

## محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	الاعتراف بأصالة البحث
ج.....	تقرير المشرف
د.....	إعتماد لجنة المناقشة
و.....	كلمة الشكر والتقدير
ح.....	الإهداء
ط.....	المستخلص
ي.....	محتويات البحث
١٢.....	الفصل الأول : أساسية البحث
١٢.....	أ. المقدمة
١٤.....	ب. أسئلة البحث
١٤.....	ج. أهداف البحث
١٤.....	د. أهمية البحث
١٥.....	هـ. توضيح المصطلحات
١٦.....	و. تحديد البحث
١٦.....	ز. الدراسات السابقة
١٨.....	الفصل الثاني : الإطار النظري

أ. المبحث الأول : مفهوم الترادف .....	١٨
أ. تعريف الترادف .....	١٨
ب. المبحث الثاني : الترادف رأي العلماء الكلاسيكي .....	١٩
أ. تعريف الترادف رأي العلماء الكلاسيكيين .....	١٩
(١) نرفض وجود الترادف .....	٢٠
(٢) دعم وجود الترادف .....	٢١
ج. المبحث الثالث : الترادف رأي العلماء الحديث .....	٢٢
د. تعريف الترادف رأي علماء حديث .....	٢٢
هـ. المبحث الرابع : تفريق شكل الترادف .....	٢٤
<b>الفصل الثالث : منهجية البحث .....</b>	<b>٢٨</b>
أ. مدخل البحث .....	٢٨
ب. بيانات البحث ومصادرها .....	٢٨
ج. أدوات جمع البيانات .....	٢٩
د. طريقة جمع البيانات .....	٢٩
هـ. طريقة تحليل البيانات .....	٣٠
و. تصديق البيانات .....	٣٠
ز. إجراءات البحث .....	٣١
<b>الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها .....</b>	<b>٣٢</b>



٥٤ .....	أ. المبحث الأول : أشكال الترادف
٤٦ .....	ب. المبحث الثاني : أسباب الترادف
٦٧ .....	الفصل الخامس : الخاتمة
٦٧ .....	أ. الإستنباط
٦٧ .....	ب. الإقتراحات
٦٩ .....	قائمة المراجع



## الفصل الأول

### أساسية البحث

#### أ. مقدمة

وبحسب الغلايين فإن اللغة العربية هو جملة يستخدمها العرب للتعبير عن أهداف أفكارهم ومشاعرهم. اللغة العربية هي لغة بها أكبر عدد من المتحدثين في عائلة اللغة المحاكاة. اللغة العربية على شكل حروف حجّية يستخدمها العرب للتواصل والتفاعل الاجتماعي شفهيًا وكتابيًا.<sup>١</sup>

كمسلمين مطالبون بدراسة القرآن، القرآن نزل أيضًا باللغة العربية، القرآن كمصدر رئيسي في التعاليم الإسلامية التي يجب أن نلتزم بها. تعلم قراءة القرآن ودراسته عبادة لها قيمة عالية جدًا في نظر الله سبحانه وتعالى، بالإضافة إلى حفظها وتطبيق محتوياتها في الحياة اليومية. لذلك يوجد في بيئتنا طرق عديدة لدراسة القرآن، مثل البغدادي، القيراطي، البرقي، إقرأ، إنساناني، ترتيلا، إلخ.

كل لغة لها قواعدها الخاصة. يمكن العثور على هذا في اللغة العربية المعروفة كلغة غنية بالمفردات. علاوة على ذلك، فإن الغرض من اللغة هو التعبير عن الغرض من المتحدث من خلال وساطة الصوت الذي يخرج من فم المتكلم.<sup>٢</sup>

---

<sup>١</sup> Ahmad Ibnu Faris, editor, "Umar Faruq Al Tabbā, al Sahibi Fiqh Lughah al 'Arabiyyah wa masaa'a (Beirut Al Maktabah al maarif, ١٩٩٣) hal ٤٥

<sup>٢</sup> على عبد الواحد وافي، فقه اللغة (القاهرة : دار تحفة) ص : ١٨٥

اللغة العربية علم له العديد من الخصائص والخصائص التي تميزه عن غيره من اللغات. لا أحد يشك في مساهمة اللغة العربية في تطوير المعرفة الإسلامية ، خاصة في فهم محتويات القرآن والحديث والكتب العربية.

الأدب هو تعبير عن تعبير بشري يمكن أن يكون على شكل كتابة أو كتابة بناءً على ما يمتصه البشر، أي من خلال الخبرات والآراء والأفكار للدخول في المشاعر الخيالية أو الانعكاسات الحقيقية أو البيانات الأصلية المغلفة في عبوات جميلة من خلال وسائل الإعلام. اللغة الحالية. هناك أنواع مختلفة من الأدب، على سبيل المثال هناك الأدب الأمريكي والأدب العربي والأدب الآخر.<sup>٣</sup>

مصطلح الترادف يأتي من اليونانية كونو : anoma = الاسم والمزامنة = مع. معناها الحرفي هو اسم آخر لنفس الشيء. من الناحية اللغوية، يتم امتصاص مصطلح مرادف من اللغة الإنجليزية، أي مرادف. كلمة synonymy نفسها مستمدة من اللغة اليونانية القديمة، وهي onoma التي تعني "الاسم" والتي تعني "synonmy" "مع". بمعنى آخر، المرادف هو "اسم آخر لنفس الشيء".<sup>٤</sup>

وهذا الترادف قد أدى إلى دلالة مختلفة إذا لم يتأكد الكاتب من صحة معناها اللغوي والعرفي. وهناك دراسة تقابلية تشير إلى أهمية معرفة دلالة الألفاظ من حيث ترادف المعنى اللغوي، إذ أدى ذلك إلى

<sup>٣</sup>يسير محمد الزيادات، الأدب العربي بغير الناطقين بالعربية، (عمان : دار غيداء، ٢٠١٤

<sup>٤</sup>جلال الدين السيوطي، تحقيق : محمد أبو الفضل إبراهيم وآخرون، المظهر في علوم اللغة و أنواعها، (الجزء الأول، القاهرة : المكتبة العصرية).ص. ٤٠٠

معنى آخر غير المعنى المراد، ويظهر ذلك بوضوح عند ترجمتها إلى اللغات الأخرى كاللغة الإندونيسية.<sup>٥</sup> والترادف أيضا يتطلب عند إعداد كتب تعليم اللغة العربية خاصة للأجانب مثل كتاب التوفيق أعد اللغة العربية لبعثة الحج الإندونيسية. والدراسة في الترادف فيه أصبح مهما لكي ينتقي المفردات المناسبة في ذلك الكتاب.<sup>٦</sup>

و يحسب ما سبق فإن عنوان هذا البحث الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي. توضح هذه الدراسة معنى و أشكال الترادف الواردة فيها، لذلك يقوم الباحث بالبحث حسب ما تتم دراسته. تستخدم هذه الدراسة طريقة نوعيه.<sup>٧</sup>

## ب. أسئلة البحث

١. ما أشكال الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي ؟

٢. ما أسباب الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي ؟

## ج. أهداف البحث

<sup>٥</sup> Mirwan Akhmad Taufiq, Vol ١٠ no. ٢٢, ٢٠٢٠ Buku Terjemah Kitab Ta'limu Al Muta'lim, Analisis Teks Terjemah Indonesia

<sup>٦</sup> Mirwan Akhmad Taufiq, ٢٠١٨ Al Arabiyah Li Bi'tsah Al Hajj Al Indunisiyah (Bahasa Arab Untuk Petugas Haji Indonesia)

<sup>٧</sup> جلال الدين السيوطي (ت ٩١١هـ)، المزهري في علوم اللغة وأنواعها/٣٨٨، تحقيق محمد أحمد جاد المولى، وآخرون، دار الفكر،

بيروت، د ت

١. لمعرفة أشكال الترادف في مسرحية " أميرة الأندلس " لأحمد شوقي

٢. لمعرفة أسباب الترادف في مسرحية " أميرة الأندلس " لأحمد شوقي

#### د. أهمية البحث

وتتمثل أهمية هذا البحث في الأهمية النظرية و التطبيقية, ما يلي :

##### ١. أهمية نظرية

أ. تقدم فوائد لجميع الطلاب ليستكشفوها الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

ب. جمع الأعداد أغراض إبتكارية للبحث الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

##### ٢. أهمية تطبيقية

أ. حسبما أغراض بدل ألف علم الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

ب. يزيد قائمة المراجع مكتبة الجامعة

#### هـ. توضيح المصطلحات

١. الترادف : - كلمات لها نفس المعنى.

- اللفظ الذي له معنى واحد, وهو فضيلة المفردات العربية واتساعها وثرائها.

٢. مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي : قصة سياسية وتاريخية كان فيها ملك صفيلة ومعتد بن عباد وابنته بثينة بن عباد الشخصيات الرئيسية في المسرحية. هذه مسرحية تروي كيف يعيشون في رفاهية، ويعيشون في فساد، وتحكي كيف كانت حياة الملوك في ذلك الوقت ، وهذه المسرحية هي قصة حب الأميرة بثينة مع شاب يدعى هاسون.

## و. تحديد البحث

تحدد الباحثة موضوع بحثها فيما يلي :

إن موضوع الدراسة في هذا البحث هو *الترادف* التي تصنيها باحث ١١ إلى ٥٥ من مسرحية "أميرة الأندلس".

## ز. الدراسات السابقة

البحث الأول *إيدا لطيفة العمرة "الترادف في سورة البقرة"* بحث تكميلي ليل شهادة S١ في اللغة العربية وأدبها كلية الأدب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا عام ٢٠١١ م، استنتج البحث في هذه الأطروحة أن *الترادف* في سورة البقرة تتكون من ٥٦ زوجا من الكلمات ٤ أزواج من الجمل. و الفرق بين هذا البحث، وبحث الذي قدمته إيدا لطيفة العمرة يقع في مصادر البيانات، مصادر البيانات

في بحثها هي "سورة البقرة" وأما مصادر البيانات في هذا البحث فهي مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.<sup>٨</sup>

البحث الثاني نافع الهدي "الترادف والتضاد في قصة النبي لجبران خليل جبران" بحث تكميلي لنيل شهادة S١ في اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا عام ٢٠١٠ م، انتهى البحث في هذه الأطروحة، الترادف ٨ أزواج من الكلمات و التضاد ٢٠ كلمة. والفرق بين هذا البحث و بحث الذي قدمته نافع الهدي يقع في مصادر البيانات، مصادر البيانات في بحثها هي في قصة "النبي" لجبران خليل جبران وأما مصادر البيانات في هذا البحث هي مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.<sup>٩</sup>

البحث الثالث أشيخ مشهوري عارف "الترادف في سورة الإسراء" بحث تكميلي لنيل شهادة S١ في اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا عام ٢٠١٠ م، استنتج البحث في هذه الأطروحة أن إيجاد الترادف لأكثر من ٢٠ كلمت أو جملة. و الفرق بين هذا البحث و بحث الذي قدمه نافع الهدي يقع في مصادر البيانات، مصادر البيانات في بحثها هي في "سورة الإسراء" و أما مصادر البيانات في هذا البحث هي في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.<sup>١٠</sup>

<sup>٨</sup> إيدا لطيفة العمرة، "الترادف في سورة البقرة" جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠١١ م

<sup>٩</sup> نافع الهدي، "الترادف والتضاد في قصة النبي لجبران خليل جبران"، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠ م

<sup>١٠</sup> أشيخ مشهوري عارف، "الترادف في سورة الإسراء"، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠ م

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. المبحث الأول : مفهوم الترادف

##### (١) تعريف الترادف

الترادف في اللغة مصدر ترادف، وترادف الشخصان أو الإمران، تتبعاً الترادف فلان و فلان  
ركب أحدهما خلف الآخر أو تعاوناً، وترادفت الكلمتان : كان بينهما الترادف الكلمتين أن تكوما بمعنى  
واحد.

والترادف في الاصطلاح لم يظهر هناك أي اتفاق بين العلماء الدارسين قديماً وحديثاً على تعريف  
اصطلاحاً واحد لمفهوم الترادف. فقد كان أول من ذكر الترادف صراحة هو علي بن عيسى الرماني  
الذي جعل عنواناً صريحاً لكتابه (الألفاظ المترادفة والمتقاربة في المعنى)، إلا أن الزماني لا يدل على تمييز  
دقيق لمعناه لأنه يعطف المتقاربة على المترادفة كأنها شيء واحد.

وفقاً لقاموس الإندونيسيا الكبير، الترادف هو أشكال من اللغة التي يكون معناها مشابهاً أو مشابهاً  
للغات الأخرى. وفي الوقت نفسه، وفقاً لتوفيق الرحمن، هناك كلمتان أو أكثر لها نفس المعنى إلى حد ما.  
يُقال "حوالي" لأنه في الواقع لن تكون هناك كلمتان مختلفتان لهما نفس المعنى تماماً. الشيء نفسه هو  
المعلومات فقط، في حين أن المعنى ليس هو نفسه تماماً. على سبيل المثال، كلمة جنازة، جثة، جيفة، هذه



الكلمات تسمى مرادفات, لكن هذه الكلمات ليس لها نفس المعنى بالضبط. والدليل هو أن الكلمات المترادفة لا يتم تبادلها بحرية. على سبيل المثال، "أبصر جثة سمك"، لا يمكن استبدالها بـ "أبصر جنازة سمك". لأن استخدام كلمة "جنازة" مخصص للإنسان فقط وليس للحيوانات أو للآخرين.<sup>١١</sup>

المترادف يركب شيئاً خلف الفارس أو على الظهر. كلمة ليلاً ونهاراً على التوالي، فكل واحد منهم يتبع الآخر. الغرض من (ترادف الشخصان) هو مساعدة بعضنا البعض أو العمل معاً، ويمكن أيضاً فهمه من خلال اتباع بعضنا البعض أو على الظهر.<sup>١٢</sup>

الترادف من حيث المصطلحات, لا يوجد اتفاق عام بين العلماء والأكاديميين الكلاسيكيين والمعاصرين، يُعتقد أن سيويوه هو أول شخص يقدم شرحاً للترادف في علم اللغة. يقدم اللغويون العرب تعريفات مختلفة للترادف، مثل الفخر الرازي الذي يعرف الترادف بعدة تعريفات لها نفس المعنى.<sup>١٣</sup>

وبحسب المرتضى الزبائدي فهو يعرف الترادف من خلال تسمية العديد من الأسماء على شيء واحد. وهذا الفهم لا يخرج من البيان الذي قدمه سيويوه في توضيح العلاقة بين لافاذز والمعنى. وقد نقل السيوطي أشياء مختلفة أن مترادف متعددة بمعنى واحد، لكنه حصرها في بعض الكلمات التي لها حدود معينة، مثل لفظ الإنسان بالسيار وسيف بالصريم. هاتان الكلمتان لهما حدود من حيث الجوهر والطبيعة.

<sup>١١</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت الشام: مكتبة العصرية، ١٩٩٤ ص. ١٨٠

<sup>١٢</sup> إميل بريغ يعقوب، فصول في فقه اللغة العربية، الطبعة الأولى، (لبنان: طرابلس، ٢٠٠٨م) ص. ٦٩

<sup>١٣</sup> محمد غفران زين العالم، علم الدلالة (سورابايا: مكتبة جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ١٩٩٧م) ص. ١

تعني حرفيًا شيئًا يتبع شيئًا ما بينما كلمة الترادف نفسها تعني شيئًا يتبع بعضنا البعض. تعريف  
ترادوف اشتقاقياً حسب د. توفيق محمد سالم بعدة كلمات تدل على نفس المعنى. مثال: الزوج -  
الإمارة أو الصبح - الفجر.<sup>١٤</sup>

## ب. المبحث الثاني : الترادف عند العلماء الكلاسيكيين

### (١) تعريف الترادف عند العلماء الكلاسيكيين

وفقاً لأحمد مختار عمر، فإن أول من كتب كتاباً عن الترادف بين اللغويين العرب هو أبو الحسن  
بن عيسى الرماني (٣٨٤ هـ) بعنوان ألفاز المترادفات والمتقاربة في المعنى. في هذا الكتاب، تم شرح العديد  
من الكلمات التي تنتمي إلى الترادف. على الرغم من أن العديد من اللغويين العرب قد كتبوا كتباً تتعلق  
بالترادف، إلا أن هذه المشكلة لا يمكن فصلها عن وجهات النظر المتناقضة لعلماء اللغة. يمكن ملاحظة  
أنه في هذه الحالة يوجد علماء يرفضون ويدعمون وجود هذه الترادف بينهم:<sup>١٥</sup>

### (١) الراضون لوجود الترادف

<sup>١٤</sup> Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Saad, Muhammad Saiful Anuar Yusoff, Zaitul Azma Zainon Hamzah, Muhammad Zaidi Zakaria, *JURNAL LINGUISTIK* Vol. ٢١ ( ١) Jun. ٢٠١٧ ( ٠٣٦- ٠٥٤), *Leksikal Sinonim Dalam Al Quran: Satu Analisis Fungsi Dan Kesan Semantik*

<sup>١٥</sup> حاكم الزيايدي, *الترادف في اللغة*, (الجمهورية العراقية : منشورات وزارة الثقافة و الإعلام, ١٩٨٠م), ص. ٨٤

يسعى الخبراء الذين يرفضون وجود الترادف إلى أن يكونوا قادرين على إظهار الاختلافات في المعنى بين الكلمات التي تعتبر الترادف. ومن اللغويين الرافضين لوجود الترادف أبو العباس أحمد بن يحيى ثعلاب (٢٩١ هـ). ابن فارس وأبو هلال العسكري. في غضون ذلك، قال السيوطي إنه في بداية القرن الثاني الهجري ظهرت مسألة الترادف. ومع ذلك، ظهرت اختلافات في النظرة إلى هذه القضية في القرن الرابع الهجري. على سبيل المثال، بحث ثعلاب عن الاختلافات في معاني الكلمات التي كانت تعتبر في السابق الترادف لكلمات أخرى، وفي النهاية رفض الترادف<sup>١٦</sup>.

كما عبّر عن نفس الرأي أبو علي الفارسي (٣٧٧ هـ) الذي قال إن الترادف مجرد مضیعة للكلمات، وستسبب الغموض في معنى كلمة مع أخرى. قال إنه كان في نفس المكان مع سيف الدولة وعلماء اللغة العربية. وكان أحد اللغويين الحاضرين في ذلك الوقت ابن خلاويه الذي ادعى أنه حفظ خمسمائة كلمة تتعلق باسم السيف. ولما سمع هذا البيان ابتسم أبو علي فارسي وهو يعلق بأنه لم يحفظها إلا باسم واحد وهو السيف<sup>١٧</sup>.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

---

<sup>١٦</sup> محمد غفران زين علم الدلالة : ص. ٩

<sup>١٧</sup> على عبد الواحد وافي، فقه اللغة، الطبعة الثالثة، (القاهرة : نضمة مصر، ٢٠٠٤) ص. ١٣٣-١٣٥

يصنف أحمد مختار عمر وإبراهيم أنيس أبو هلال العسكري كخبير يرفض وجود الترادف في اللغة العربية بتأليف كتاب بعنوان الفرق اللغوية. يذكر هذا الكتاب صراحة أن الترادف العربية غير موجودة ويشرح في نفس الوقت المعاني المختلفة لكل كلمة تعتبر الترادف ولها معاني متشابهة بين اللغويين العرب.<sup>١٨</sup>

قال ابن دراستويه: يستحيل أن يكون "فَعَل و أَفْعَل" نفس المعنى, وكذلك لكلمتين مختلفتين، إلا إذا كانتا من لهجتين مختلفتين. إذا كانت من نفس اللهجة، فمن المستحيل أن تحتوي كلمتان على نفس المعنى, فالأشخاص الذين يقولون إن كلاهما لهما نفس المعنى يرجع إلى جهلهم بالفرق بين الاثنين. وقال إبراهيم أنيس إن اللغويين الذين يرفضون الترادف هم نقاد أدبيون يستخدمون خيالهم دائماً عند فهم كلمة ولا يعرفها أحد غيرهم. إنهم أشخاص يستكشفون معنى الكلمات ويبحثون عن المعنى الكامن وراء معناها الخارجي, كما يشرحون أعماق المعنى التي لا يعرفها الناس العاديون.

## (٢) المؤيدون لوجود الترادف

أما اللغويون الذين يقولون إن هناك الترادف عربية فهم ابن خلوّه. بناءً على أقواله أمام أبو علي الفارسي, يُفهم أنه أحد الشخصيات اللغوية التي تعتقد أن الترادف موجود بالفعل باللغة العربية. في الواقع يقول إنها فضيلة واتساع وثناء الترادف العربية. الشخصيات الأخرى المدرجة في هذه القضية هي أبو الحسن علي ابن عيسى الرماني (٣٨٤ هـ), والفيروز عبادي , وفخر الدين الرازي (٦٦٦ هـ).

---

<sup>١٨</sup> Al Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol. ٣, No. ٢ Desember ٢٠١٧/١٤٣٩ h

فيما يتعلق بمجموعة الدعم الترادف, فبعضهم معتدل, مثل فحرالدين الرازي الذي يرى أن الترادف موجودة في اللغة ولكنها ليست الترادف مطلقة مما يتطلب أن تكون معاني الترادف هي نفسها في جميع السياقات, ووظيفة الترادف. كلمة واحدة ليست الترادف كتأكيد لكلمة أخرى.

وقال الرافعي إن العديد من هؤلاء العلماء أشرفوا على جمع الترادف التي اعتبروها مرادفة. ومن بينهم من يعتقد أن لكلمة أسد وحدها خمسمائة كلمة، والكلمة التي تعني الأفعى هي مائتي كلمة، ولللفظة العسل حوالي ثمانين كلمة، بينما لكلمة السيف خمسمائة كلمة. وبناءً على بعض الآراء السابقة يتبين أن وجود الترادف في اللغة لا يمكن فصله عن الآراء المتناقضة التي لا يعترف بها بعض العلماء والبعض الآخر يعتقد أنها ظاهرة لغوية تدل على ثراء اللغة العربية مفردات.<sup>١٩</sup>

### ج. المبحث الثالث : الترادف عند علماء الحديثين

#### ١) تعريف الترادف رأي علماء الحديث

على متن bloomfield يكاد يكون من المستحيل أن يكون للكلمات نفس المعنى الترادف بالضبط. نادرًا، إن أمكن وجود كلمتين في أي لغة لها نفس المعنى أو ما شابه ذلك، عندما يصعب تحديد الاختلاف في المعنى، عادة ما يكون هناك اختلاف في الاستخدام، لذلك لا يمكن تبادل الكلمات.

---

<sup>١٩</sup>الدكتور زكي حسامالدين "علم اللغة" (القاهرة : الإنجاز المصرية, مجهول السنة) ص ١١

على متن "Menurut F.H. George" إذا كانت كلمتين مترادفتين في كل شيء، فلا يوجد سبب لوجود الكلمتين معًا.

على متن The Foundations of Linguistic يقول علماء اللغة المعاصرون أنه لا توجد مرادفات مثالية في اللغة. إذا اختلفت كلمتان صوتيًا أو صوتيًا فيجب أن تختلفا لغويًا أو في المعنى مثل المصطلح buy و purchase قريبة من الناحية المعنوية ولكنها ليست متطابقة. لذلك، فهي ليست قابلة للتبديل تمامًا.<sup>٢٠</sup>

على متن Goodman لا يمكن أن تحل كلمتان محل كلمة واحدة دون تغيير دلالاتها الفعلية. وبالتالي، إذا زعمنا أن الكلمتين مترادفتان، فإن وضعهما في بعض السياق يمكن أن يوفر دليلًا على أن الكلمتين لهما نفس المعنى. و Lappin لنقتبسها بالقول إذا أثبتنا معًا أن كلمتين مترادفتين قابلة للتبادل في جميع السياقات، فمن السهل جدًا إثبات أنه لا يمكن أن تكون كلمتان مترادفتان في أي لغة.<sup>٢١</sup>

على متن Stork كل الكلمات لها تأثيرات عاطفية مختلفة، تمامًا كما أن لها تأثيرات معاني مختلفة. وفقًا Verhaar (١٩٨٣ : ١٣٢) ، "المرادف هو تعبير (عادة كلمة ولكن يمكن أن يكون أيضًا عبارة أو حتى جملة) له نفس المعنى إلى حد ما مثل تعبير آخر." في التعريف الذي قدمه Verhaar، نرى استخدام ترتيب الكلمات ، وهو أكثر من نفس المعنى. هذا معقول، لأن تشابه المعنى لا ينطبق

<sup>٢٠</sup> محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث (القاهرة : دار غريب، ٢٠٠١)، ص. ١٨٩

<sup>٢١</sup> إبراهيم أنيس و أصدقاء، المعجم الوسيط، الطبعة الرابعة، (مصر : مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤م) ص. ٣٣٩

تمامًا. أي أنه على الرغم من أن المعنى هو نفسه, إلا أنه يظهر اختلافات, خاصة إذا كان مرتبطًا باستخدام هذه الكلمات.<sup>٢٢</sup>

#### (د) المبحث الرابع : أسباب الترادف

من بين أسباب الترادف :

##### ١. تأثير المفردات

على سبيل المثال في اللغة العربية المعاصرة الكلمة معروفة "التلفون" أصلاً من أوروبا والكلمة "الهاتف" وهي ترجمة للغة العربية، لذلك يعتبرون الترادف. مثال آخر للكلمة "التلفزيون" الترادف للكلمة "الإذاعة المرئية".

##### ٢. تأثير اللهجة الاجتماعية.

على سبيل المثال الكلمة "حريم" مع "زوجة". الكلمة زوجة تستخدم للطبقة العليا، في حين الكلمة حريم تستخدم للفئات الدنيا.

##### ٣. الاختلافات الإقليمية في اللهجة

---

<sup>٢٢</sup> Ahmad Muhtar Umar, Ilmu Al Dalalah, hal ٢١٥

في اللغة العربية ، على سبيل المثال كلمة "سيارة نقل" معروف فقط في مصر، بينما في دول الخليج العربي والمغرب أكثر دراية بالكلمة "شاحنة".

#### ٤. اختلافات اللهجة الزمنية

ثم حسب وافي أن الترادف في اللغة العربية تحدث بسبب العوامل التالية :

١. لان اللغة العربية منفتحة جدا مع تجاوب عدة لهجات عربية من حولها.
٢. لأن بعض جامعي القواميس العربية لا يقومون باختيار دقيق في كتابة اللغة العربية
٣. آراء خبراء اللغة العربية, هناك بعض الاختلافات في الرأي بين خبراء اللغة العربية الكلاسيكية والمعاصرة حول وجود أو عدم وجود المرادفات في اللغة العربية.<sup>٢٣</sup>

#### هـ. المبحث الخامس: تفريق شكل الترادف

يُميز العلماء بين مختلف أشكال الترادف على النحو التالي :

##### (١) الترادف الكامل

يحدث هذا الترادف عندما تكون هناك كلمتان مختلفتان أو أكثر، لها نفس المعنى الكامل أو المطلق، بحيث لا يمكن الشعور بالفرق بين الاثنين. هذا النوع من المرادفات نادر جداً، ويكاد يكون معدوماً.

---

<sup>٢٣</sup> Muhammad Nuruddin Al Munajad, al Taraduf al qur'an Karim hal ٢٩



## ٢) شبه الترادف

يمكن أن يحدث هذا الترادف إذا كان لكلمتين معاني قريبة جدًا لذلك يصعب علينا التمييز بينهما، لأنها غالبًا ما تستخدم لتجاهل الاختلافات بين الكلمتين. المثال : حول, سنة, عام.

## ٣) التقارب الدلالي

يحدث هذا عندما تكون المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن بين كلمة وأخرى مختلفة ، ولكن هناك جانب أساسي يجعل كلمة إلى أخرى بنفس ترتيب المعنى. المثال باللغة الإنجليزية run, walk, crawl, skip, hop كل هذه الكلمات لها معنى التحرك باستخدام القدمين، ولكن طريقة التحرك, وعدد الأقدام المستخدم بين كلمة وأخرى مختلف.

## ٤) الاستلزام

يمكن رؤية علاقات السبب والنتيجة من الأمثلة التالية :

- قام أسرافي من فراشه الساعة الخامس.

- أسرافي في فراشه قبل الخامس مباشرة.

المثال الثاني هو "الاستلزام" المثال الأول.

## ٥) استخدام التعبير المماثل

يحدث هذا عندما يكون لجملتين نفس المعنى, ينقسم هذا النوع إلى عدة أجزاء, من بين أجزاء

أخرى :

- التحويلي

من خلال تغيير موضع الكلمة في الجملة, بهدف إعطاء مظهر كلمة معينة في الجملة دون تغيير معناها العام.

- التبديلي

استبدال الكلمات بكلمات أخرى

- الاندماج المعجمي

اجمع كلمتين أو أكثر في كلمة واحدة

UIN SUNAN AMPEL  
SURABAYA

(٦) الترجمة

يحدث هذا عندما يكون لتعبيران أو جملتين نفس المعنى في لغتين مختلفتين ، أو في لغة واحدة

ولكن مستوى الخطاب مختلف, كما هو الحال في ترجمة الكتابات العلمية إلى كتابة عادية أو ترجمة الشعر

إلى نثر.

(٧) التفسير

في هذه الحالة, كل تفسير هو ترجمة ، بينما الترجمة ليست بالضرورة ترجمة. نظرًا لأن مستوى فهم

اللغة يختلف من شخص لآخر, فإن ما يعتبر تفسيرًا لشخص ما قد لا يكون تفسيرًا لشخص آخر.<sup>٢٤</sup>



---

<sup>٢٤</sup> Muhammad Nuruddin al Munajjad, *al Taraduf fi al-qur'an al Karim Baina al-Mazariyah Wa al Tatbiq*, hal ٢٩

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

في الفصل الثالث, نشرح ما هي الأساليب المستخدمة في هذا البحث. بناءً على التسلسل, يصف الأول مدخل البحث ونوعه, والثاني هو بيانات البحث ومصادرها, والثالث أدوات جمع البيانات, و الرابع طريقة جمع البيانات, و الخامس طريقة تحليل البيانات, و التاسع هو تصديق البيانات, و آخر إجراءات البيانات, ويأتي الباحث بالبيان فيما يلي :

#### أ. مدخل البحث ونوعه

يستخدم هذا البحث هذا النوع من البحث باستخدام الأساليب الوصفية النوعية. طرق البحث النوعي هي الأساليب التي تستخدم الملاحظة البشرية, والطرق النوعية لها خصائص تميزها عن الأساليب الأخرى.

تستخدم هذه الدراسة المنهج النوعي الوصفي وهو طريقة تصف في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد

شوقي<sup>٢٥</sup>

#### ب. بيانات البحث و مصادرها

---

<sup>٢٥</sup> Drs. Salim dan Drs. Syahrur, Metode Penelitian Kualitatif. (Bandung : Citapustaka Media ٢٠٢١) hal ٤١

أن بيانات البحث هي جميع أشكال الحقائق والأرقام التي يمكن استخدامها كمواضع لتجميع المعلومات, بحيث يمكن استخدام الحقائق بأي شكل لاحقاً كبيانات للبحث, ويمكن أن يكون مصدر البيانات نفسها من أي مصدر موثوق. البيانات في شكل كلمات أو جمل, البيانات التي تم الحصول عليها في تحليل شكل الترادف. مصدر بيانات المسرحية يأتي من مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي.<sup>٢٦</sup>

### ج. أدوات جمع البيانات

الخطوة الأولى هي الملاحظة, الملاحظة هي الخطوة الأولى التي يتم القيام بها للبحث. تُعرف الملاحظة أيضاً باسم المراقبة. تشمل الملاحظات في القصة في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي حواس السمع والبصر والذوق. عند مراقبة القصة القصيرة, يجب على المرء أن يكون حريصاً حتى لا يخطئ في كتابة ما يتم الحصول عليه من بيانات التحليل الترادف. عند إبداء الملاحظات, يجب أن تكون حريصاً بشأن ما تتم دراسته في إجراء تلك الملاحظات.

### د. طريقة جمع البيانات

تعد تقنيات جمع البيانات من أكثر الخطوات إستراتيجية في البحث, لأن الغرض من البحث هو الحصول على البيانات وجمع البيانات. بدون معرفة تقنيات جمع البيانات, لن يحصل الباحث على البيانات التي تلي معايير البيانات المحددة في جمع البيانات حول تحليل القصة في مسرحية أميرة الأندلس

---

<sup>٢٦</sup>عبد الباقي دفع الله أحمد و رقيقة السيد الطيب العباس، مبادئ مناهج البحث العلمي، ص : ٥٠

لأحمد شوقي. ثم يقسم تلك البيانات ويصنفها حسب أشكال الترادف وتحليل لتكون عن كل الكلمات والجمل في الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.

## هـ. طريقة تحليل البيانات

بعد تحليل البيانات, فإن الخطوة التالية هو إنهاء هذا البحث في شكل دراسة دلالية الترادف. استخلصت البيانات بشكل جيد ومنهجي, حيث استخدم الباحث إعادة ملاحظة موضوع دراسة دلالية الترادف في القصة في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي, ونختتم نتائج الترادف في المسرحية

## و. تصديق البيانات

١. فحص مصادر البيانات, أي الكلمات أو الجمل التي تظهر الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.

٢. ربط البيانات المجمعة حسب الكلمات و الجمل, يوطد البيانات في الترادف في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي.

٣. مناقشة البيانات واستنتاج البيانات

## ز. إجراءات البحث

١. تحضري : يركز الباحث في هذه المرحلة على تحديد موضوع البحث, وتحديد الأدوات, وتطوير

البحث, ومناقشته على أساس نظري.

٢. دور تنفيذ : في هذه المرحلة يجب على الباحث جمع البيانات وتحليلها ومناقشتها.

٣. دور إنتهاء : في هذه المرحلة ينهي الباحث البحث ويجمعه ويربطه ثم يعدله ويصححه بالاعتماد على

الملاحظات.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

بعد قرأت الباحثة مسرحية "أميرة الأندلس" حاولت الباحثة إيجاد الشكل و أسباب الموجودة في

المسرحية بمساعدة الإطار النظري الذي طرحها الباحثة مسبقاً، ثم حاولت الباحثة إلى تحليلها وتصنيفها

وتشريحها كما ذكر فيما يلي :

أ. المبحث الأول : أشكال الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

#### ١. شبه الترادف

• **لؤلؤ** : كسنته, يفيض من البشاشة و البشر

**الملك** : هذا من توالي الفتنة و الاضطراب على الناس, حتى شغلوا عن تنظيف مدينتهم التي

كانت المثال المحتذى بين المدن نظافه ونظامًا, ثم ماذا ؟

**البشر = الناس**

كلمتي البشر و الناس بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.



- **جواهر** : بل أنت واهم يا لؤلؤ! إن وجه الملك تغير في هذه الأيام وبدا عليه التغيض و أثرت فيه

الهموم أثرها الظاهر المبين

**الملك** : بل أنت الكاذب, فما أنا بالملك الذي يكذب عليه وزرائه وأعوانه, وما شرف الأندلس وجلاله إلا عدل قضاياه وقله شاهد الزور فيه.

**الظاهر = شاهد**

كلمتي الظاهر و شاهد بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **بثينة** : يا بشراي ما هذا الحظ العظيم, أصدقائي الثلاثة هاهنا, يجمعهم باب الملك! جواهر

حاجب الملك, و لؤلؤ ساقى الملك, ومقلاص.  
UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

**الملك** : كيف لا أعرفه! هو كافل الدولة المغربية, و كبير وزراء السلطان وقائد جيوشه الأكبر,

وما ينتغي مني الأمير أيها القاضي؟

**العظيم = كبير**

كلمتي العظيم و كبير بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **جواهر** : كلا يا مولائي, هي كلمة طافت بالقصر منذ افتقدناك هذا الدهر الطويل.

**القاضي** : لقد خطبك إلى أبيك رجل من عظماء الإسلام في هذا الوقت, هو الأمير سيري بن

أبي بكر وزير الدولة المغربية.

**الدهر = الوقت**

كلمتي الدهر و الوقت بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **الأميرة** : مقلّاص, إشيلية وأبي وأنت, كانت ذكراكم ملء خاطري في قرطبة, هل من دعاة

جديدة يا مقلّاص تنسيني ما لقيت من الغم و الكدر على تلك العاصمة الثانية الملكنا السعيد ؟

**ابن حيون** : لقد أراح الله بالك من هذه الناحية يا مولاي, و أذهب عنك الحزن

**الغم = الحزن**

كلمتي الغم و الحزن بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **مقلاص :** لا تقولي هذا يا مولاتي فيغضب القرطبيون, إنهم لا يقدمون على مدينتهم حاضرة من

حواضر الدنيا ولو كانت دمشق أو بغداد, فكيف يرضون أن تكون الثانية لإشبيلية, وما مدينتنا

في زعمهم إلا بلد الخلاعة والمجون

**مدينتهم = حاضرة**

كلمتي مدينتهم و حاضرة بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **الأميرة :** كنت أذود به عني العيون والظنون في بلد ضيق الصدر مبلد العقل, شتان بينه وبين

إشبيلية ذات العقل الواسع والصدر الرحيب.

**الواسع = الرحيب**  
UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

كلمتي الواسع و الرحيب بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **الأميرة :** تذكرت يا أبي قصورنا فجزعت, وقلت : الزاهي ترى ما نصيبه, و التاج ماذا غدا

يصبیه, و البديع ما يكون مصيره, والمؤنس هل توحش مقاصيره ؟

الأميرة : شاب يناهز الثلاثين, جميل, وقور, يشبهك يا أبي أو كأنه أخي الظافر, وما كان أعظم

أدبه ومروءته فإنه حين غلبني على الرسالة بادر فقال : أيها الفتي المثلث, إن كان اعتناؤك بهذه

الرسالة شديدا كما رأيت فعرفني بموضع إقامتك.

البديع = جميل

كلمتي البديع و جميل بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

● الأميرة : كان يقول : قرطبة ملك جديد أضيف إلى ملك إشبيلية, ما أصغر المضاف والمضاف

إليه. انظر ابن عباد إلى العرش كيف صغر, وإلى الصولجان كيف قصر, وإلى الملك كيف اختص,

وتأمل مكان الحكم في قرطبة كيف سد اليوم بالمعتمد

الأميرة : لا يا سيدي القاضي, كل ذلك في المحل الأول من نفسي واهتمامي, ولكننا مختلفان في

النظر, فأنت ترى أن الأندلس لا ينهض من كبوته إلا إذا مد السلطان إليه يده, وأنا أتخيلها يد

الذئب يمدّها إلى الحمل. وأنت يا سيدي القاضي قد أخذك اليأس في أمر الأندلس.

مكان = المحل

كلمتي مكان و المحل بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **جوهر** : أرجو ألا يكون غرام الأميرة بإشبيلية وطنها الغالي ومهداها الغالي, قد أنساها ذكر

الفضل لقرطبة دارة الملك الأولى ومهد الفتح والعمران.

**الملك** : أُلشخصه يخطبها أم لواحد من أولاده, فهم فيما أعلم كثر, وأصغرهم فيما أذكر يوافق

ميلاده ميلاد بثينة!

**الأولى = واحد**

كلمتي الأولى و واحد بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **الأميرة بثينة** : لا تقل هذا يا مقلاص, ولكن قل نديم الملك و صديق بنته بثينة.

**داني** : يتهامسون في المدينة بأن الفتنة قد تحركت شياطينها في قرطبة, و أن القادر صاحب

طليلة يسعى لأخذها من ولدك الأمير الطافر, وأنه يستعين في دسه وكيده و تدميره بالبطل

حريز وصاحبه ابن لاطون.

**صديق = صاحب**

كلمتي صديق و صاحب بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

● **الملك :** ولكن قل لي يا ابن حيون, من أخذ لنا هذا التافه القليل من ذلك السلطان الشحيح؟

و من ذا الذي اجتهد لنا وصنع كل هذا, حتى غير رأي السلطان.

**مقلاص :** أما أنا سيدتي فما وقفت على باب الملك مرة إلا حجبت عنه الفكر و الغم.

**رأي = الفكر**

كلمتي رأي و الفكر بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

● **الملك :** الشخصه يخطبها أم لواحد من أولاده, فهم فيما أعلم كثر, وأصغرهم فيما أذكر يوافق

ميلاده ميلاد بثينة!

**القاضي :** قلت له إن الملك ابن عباد يذهب ببنته بثينة كل مذهب, ولا أظن قلبه يطاوعه على

تزويجها في الغربة وإخراجها إلى بلاد بعيدة.

**أولاد = ابن**

كلمتي أولاد و ابن بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **جوهر** : كلا يا مولاتي, هي كلمة طافت بالقصر منذ افتقدناك هذا الدهر الطويل.

**الملك** : هذا من انقراض الوارثين أو ضيق نعمتهم عن سكنى الدور الواسعة, وصغر أقدارهم عن نزول المنازل الرفيعة.

**الطويل = الرفيعة**

كلمتي الطويل و الرفيعة بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **الأميرة (ضاحكة)** : وأين قرطبة منا الآن, وأين القرطبيون يا مقلاص, وبيننا وبينهم سفر شاق

طويل ؟ ترى من علمك كل هذا الحرص, ومن أين لك كل هذا الدهاء؟

**القاضي** : قلت له إن الملك ابن عباد يذهب بينته بشينة كل مذهب, ولا أظن قلبه يطاوعه على تزويجها في الغربية وإخراجها إلى بلاد بعيدة.

**سفر = يذهب**

كلمتي سفر و يذهب بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **مقلاص** : أنا مقلاص المهرج صديقك أنت يا أميرة إشبيلية, بل يا ملكة الأندلس, بل يا شريكة

الشمس في عرش الوجود ؟

الأميرة (تطرق في تأثر ثم تقول) : يا ويح أبي! لقد نظرت إليه وهو في قصر السوسان الضيق الصغير بقرطبة, فوجدته كثيبًا متململاً كأن تلك السقوف المنخفضة لم تكن تليق برأسه العالي, وكأن تلك الحجرات الضيقة لم تصنع لعينه السامية الطماحة, وكأنما كان يرى الزهراء أولى بأن تقله, وأجدر بأن تظله. وهناك دنوت حتى صرت خلفه بحيث أسمع ولا يراي, فسمعتة يقول و كان وحده في الحجرة مطلاً من نافذة يلقي نظره على قرطبة.

**الوجود = كان**

كلمتي الوجود و كان بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

٢. التقارب الدلالي

- **الأميرة** (وتبتسم ابتسامة سخر) : أجل كنت في ملكنا الجديد يا جواهر.

**الوزير** : لا حديث اليوم لأهل إشبيلية إلا تلك النكبة التي حلت بأبي الحسن التاجر.

**الجديد = الحديث**



كلمتي الجديد و حديث بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- **الأميرة :** مقلص, إشبيلية وأبي وأنت, كانت ذكراكم ملء خاطري في قرطبة, هل من دعاة جديدة يا مقلص تنسيني ما لقيت من الغم و الكدر على تلك العاصمة الثانية الملكنا السعيد ؟  
**الأميرة :** شاب يناهز الثلاثين, جميل, وقور, يشبهك يا أبي أو كأنه أخي الظافر, وما كان أعظم أدبه ومروءته فإنه حين غلبني على الرسالة بادر فقال : أيها الفتي المثلث, إن كان اعتناؤك بهذه الرسالة شديدا كما رأيت فعرفني بموضع إقامتك, وأنا أستصنع منها نسخة وأبعث بها إليك, فشكرت واعتذرت بكثرة أسفاري في الأندلس, فانطلق شديد الفرح بما نال.

السعيد = الفرح

كلمتي السعيد و الفرح بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

● **جواهر** : أرجو ألا يكون غرام الأميرة بإشبيلية وطنها الغالي ومهداها الغالي, قد أنساها ذكر

الفضل لقرطبة دارة الملك الأولى ومهد الفتح والعمران.

**الأميرة** : كنت أذود به عني العيون والظنون في بلد ضيق الصدر مبلد العقل, شتان بينه وبين

إشبيلية ذات العقل الواسع والصدر الرحيب

**الفتح = الصدر**

كلمتي الفتح و الصدر بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن

هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

● **الأميرة (الجوهر)** : لقد نسيت يا جواهر ذكر واجب كان علي أن أقدمه قبل كل شيء.

**الأميرة** (تطرق في تأثر ثم تقول) : يا ويح أي! لقد نظرت إليه وهو في قصر السوسان الضيق

الصغير بقرطبة, فوجدته كئيبيًا متململاً كأن تلك السقوف المنخفضة لم تكن تليق برأسه العالي,

وكأن تلك الحجرات الضيقة لم تصنع لعينه السامية الطماحة, وكأنما كان يرى الزهراء أولى بأن

تقله.

**شيء = الصغير**

كلمتي شيء و الصغير بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- الأميرة : كان يقول : قرطبة ملك جديد أضيف إلى ملك إشبيلية, ما أصغر المضاف والمضاف إليه. انظر ابن عباد إلى العرش كيف صغر, وإلى الصولجان كيف قصر, وإلى الملك كيف اختص, وتأمل مكان الحكم في قرطبة كيف سد اليوم بالمعتمد, و مجلس الناصر كيف شغل بابن عباد. الأميرة : لا يا سيدي القاضي, ليس في الحق أن يغتصب جماعة من المسلمين أوطان جماعة غيرهم من المسلمين, فإن الوطن هو كالبيت في قداسته, وكالضيعة في حرمتها.

مجلس = جماعة

كلمتي مجلس و جماعة بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- الملك : كل الإحسان أيها القاضي.

الوزير داني : كانت حصتي يا مولاي أطيب الحصص, فضيفي شاب نبيل طروب لطيف الأذن,  
مولع بالقيثارة لا يضعها من يده, وله عليها ضرب يأخذ بالألباب.

الإحسان = لطيف

كلمتي الإحسان و لطيف بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن  
هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

● الملك : وعليك يا جوهر أن تستقبل ابن أدهم وتأتيني في وفر بشاشة وتعظيم.

جواهر : لقد استأثرت يا مقلاص بحديث الأميرة ففتح ساعة واترك لنا فضلة من الشهد.

وفر = فضلة

كلمتي وفر و فضلة بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن  
هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

● الأميرة : لا يا سيدي القاضي, كل ذلك في المحل الأول من نفسي واهتمامي, ولكننا مختلفان في

النظر, فأنت ترى أن الأندلس لا ينهض من كبوته إلا إذا مد السلطان إليه يده, وأنا أتخيلها يد

الذئب يمدّها إلى الحمل. وأنت يا سيدي القاضي قد أخذك اليأس في أمر الأندلس, وأنا كلي رجاء, ولا أستبعد أن تنهياً لأبي وهو كهف الأندلس وملاذه الفرصة. لجمع الكلمة وضرب الإفرنج ضربة تريح العرب منهم السنين الطوال. وأنت تعلم أن تاريخ الأندلس مفعم بالفجاءات السعيدة من هذا الطراز.

الأميرة : ظلمت يا أبي غريمي الشباب, فقد كنت الحظ عليه الحرص على الرسالة والسعي لإحرازها حتى ما بقي في نفسي شك أن الفتى من أهل المعرفة والاطلاع.

**تعلم = المعرفة**

كلمتي تعلم و المعرفة بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

● القاضي : أو يعرف الملك الأمير سيري؟

مقلاص : ما أدري يا مولاي, ولكنني أعلم أن القمل يوجد في لبدة الأسد, وأنت أسد الأندلس الذي يعنو له المملوك.

**يعرف = أعلم**

كلمتي يعرف و أعلم بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- **جواهر** (يضرب بيده على حدة مقلاص) : وأي نصيب كنت تؤمل من أمور الدولة يا مقلاص

حتى سألت الله أن يحرم منه؟

**الملك** : إذا انتهى ابن أدهم من زيارته فأت بها إلي.

حتى = انتهى

كلمتي حتى و انتهى بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- **جواهر** : بل أنت واهم يا لؤلؤ! إن وجه الملك تغير في هذه الأيام وبدا عليه التغيض و أثرت فيه

الهموم أثرها الظاهر المبين.

**الملك** : إذا انتهى ابن أدهم من زيارته فأت بها إلي.

تغير = أدهم

كلمتي تغير و أدهم بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

● الأميرة بثينة : لا تقل هذا يا مقلاص، ولكن قل نديم الملك و صديق بنته بثينة.

الأميرة : وأما أنت يا مقلاص فتسقي الملك كل ساعة من رحيق مزحك ودعابتك ما يملؤه غبطة و عافية وسرورًا.

نديم = رحيق

كلمتي نديم و رحيق بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

● الملك : الملك الفونس منذ سقطت طليطلة وقضاها الله له، أصبح لا يعرف لي منزلة ولا يألوني

تحقيرًا وإهانة، ويطلب المال باستكلاب وشره، والبلاد باستطالة ولؤم، ومن عجيب أمره أنه

يغضب من جهة فيصخب ويهدد، ويلين من أخرى فيلومني على الاستغاثة بيوسف بن تاشفين

واستنجد جنوده، ويدعي الطاغية أنه أوفى لي منه عهدا و ذمة، و أصفى صداقة ومودة.

مقلاص : أما أنا سيدتي فما وقفت على باب الملك مرة إلا حجبت عنه الفكر و الغم.

### ذمة = فكرة

كلمتي ذمة و فكرة بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

• حريز : وهو يأكل ملتفتًا إلى ابن حيون، ما بال الأديب لا يجيب الدعوة؟

بشينة : وتركني، فلبثت في داره أيامًا طريحة الفراش لا أذوق طعامًا ولا أطعم رقادًا، إلا ما كان من

سكرات الحمى، إلى أنسخرت له العناية هذا الشيخ الجليل (وتشير إلى أبي الحسن) فلم أدر

كيف نقلت إلى داره، وهي لا تقل رفعة عن قديم دورنا، ولا تقصر بشاشة نعمة عن زائل

قصورنا.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

### أكل = طعم

كلمتي أكل و طعم بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض, ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض, ولكن

هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.



ب. المبحث الثاني : أسباب الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

• لؤلؤ : كسنته, يفيض من البشاشة و البشر

الملك : هذا من توالي الفتنة و الاضطراب على الناس, حتى شغلوا عن تنظيف مدينتهم التي

كانت المثال المحتذى بين المدن نظافه ونظامًا, ثم ماذا ؟

بشر = ناس<sup>٢٧</sup>

كلمتي بشر و ناس لها نفس المعنى.

أسباب البشر و الناس الترادف هو من حيث الجوهر, فإن بعض الكلمات التي تعتبر الترادف لها معاني خاصة, وإذا كانت هناك أوجه تشابه يطلق عليها الترادف.

• الأميرة : لا يا سيدي القاضي, كل ذلك في المحل الأول من نفسي واهتمامي, ولكننا مختلفان في

النظر, فأنت ترى أن الأندلس لا ينهض من كبوته إلا إذا مد السلطان إليه يده, وأنا أتخيلها يد

الذئب يمدّها إلى الحمل. وأنت يا سيدي القاضي قد أخذك اليأس في أمر الأندلس, وأنا كلي

رجاء, ولا أستبعد أن تنهياً لأبي وهو كهف الأندلس وملاذه الفرصة. لجمع الكلمة وضرب

---

<sup>٢٧</sup> قاموس المرادفات معجم عربي

الإفرنج ضربة تريح العرب منهم السنين الطوال. وأنت تعلم أن تاريخ الأندلس مفعم بالفجاءات  
السعيدة من هذا الطراز

**الملك :** بل أنت الكاذب, فما أنا بالملك الذي يكذب عليه وزراؤه وأعوانه, وما شرف الأندلس  
وجلاله إلا عدل قضاته وقله شاهد الزور فيه.

**نظر = شاهد**<sup>٢٨</sup>

كلمتي نظر و شاهد لها نفس المعنى.

أسباب نظر و شاهد الترادف لأن اللغة العربية منفتحة للغاية واستجابة للعديد من اللهجات  
العربية من حولها. وبالتالي, تمتص اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها  
نفس المعنى.

● **بثينة :** يا بشراي ما هذا الحظ العظيم, أصدقائي الثلاثة هاهنا, يجمعهم باب الملك! جوهر  
حاجب الملك, و لؤلؤ ساقى الملك, ومقلاص.

**الملك :** كيف لا أعرفه! هو كافل الدولة المغربية, و كبير وزراء السلطان وقائد جيوشه الأكبر,  
وما يبتغي مني الأمير أيها القاضي؟

---

<sup>٢٨</sup> قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد, ص. ٧

## كبير = عظيم<sup>٢٩</sup>

كلمتي كبير و عظيم لها نفس المعنى.

أسباب كبير و عظيم الترادف لأن هناك لهجة إقليمية.

- القاضي : بورك لك فيها, وبورك للأندلس في عقيلته, إني أجدها روح الوالد, وأرى عليها طبعة

الزمن وحضارة الجيل.

القاضي : لقد خطبك إلى أبيك رجل من عظماء الإسلام في هذا الوقت, هو الأمير سيري بن

أبي بكر وزير الدولة المغربية.

## الزمن = الوقت<sup>٣٠</sup>

كلمتي الزمن و الوقت لها نفس المعنى.

أسباب الزمن و الوقت الترادف لأن هناك اختلافات في اللهجة الزمنية.

- الأميرة : مقلاص, إشبيلية وأبي وأنت, كانت ذكراكم ملء خاطري في قرطبة, هل من دعاة

جديدة يا مقلاص تنسيني ما لقيت من الغم و الكدر على تلك العاصمة الثانية الملكنا السعيد ؟

---

<sup>٢٩</sup>قاموس المرادفات معجم عربي

<sup>٣٠</sup>قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد، ص. ٧٧

ابن حيون : لقد أراح الله بالك من هذه الناحية يا مولاي, و أذهب عنك الحزن

غم = حزن<sup>٣١</sup>

أسباب غم = حزن الترادف لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

● مقلاص : لا تقولي هذا يا مولاتي فيغضب القرطبيون, إنهم لا يقدمون على مدينتهم حاضرة من

حواضر الدنيا ولو كانت دمشق أو بغداد, فكيف يرضون أن تكون الثانية لإشبيلية, وما مدينتنا

في زعمهم إلا بلد الخلاعة والمجون

مدينة = حاضرة<sup>٣٢</sup>

أسباب مدينة و حاضرة الترادف, لأن من حيث الجوهر, فإن بعض الكلمات التي تعتبر

الترادف لها معاني خاصة. ومع ذلك, نظرًا لوجود أوجه تشابه, يطلق عليهم الترادف.

● الأميرة : كنت أذود به عني العيون والظنون في بلد ضيق الصدر مبلد العقل, شتان بينه وبين

إشبيلية ذات العقل الواسع والصدر الرحيب.

رحب = واسع<sup>٣٣</sup>

---

<sup>٣١</sup> قاموس المرادفات معجم عربي

<sup>٣٢</sup> قاموس المرادفات معجم عربي

<sup>٣٣</sup> قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد, ص. ٧٣

أسباب رحب و واسع الترادف، لأن اللغة العربية منفتحة للغاية وتستجيب للعديد من اللهجات العربية من حولها. وبالتالي، تمتص اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس المعنى.

● **الأميرة** : تذكرت يا أبي قصورنا فجزعت, وقلت : الزاهي ترى ما نصيبه, و التاج ماذا غداً

يصبه, و البديع ما يكون مصيره, والمؤنس هل توحش مقاصيره ؟

**الأميرة** : شاب يناهز الثلاثين, جميل, وقور, يشبهك يا أبي أو كأنه أخي الظافر, وما كان أعظم

أدبه ومروءته فإنه حين غلبني على الرسالة بادر فقال : أيها الفتى المثلث, إن كان اعتناؤك بهذه

الرسالة شديدا كما رأيت فعرفني بموضع إقامتك.

بديع = جميل<sup>٣٤</sup>

أسباب بديع و جميل الترادف, لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

● **الأميرة** : كان يقول : قرطبة ملك جديد أضيف إلى ملك إشبيلية, ما أصغر المضاف والمضاف

إليه. انظر ابن عباد إلى العرش كيف صغر, وإلى الصولجان كيف قصر, وإلى الملك كيف اختص,

وتأمل مكان الحكم في قرطبة كيف سد اليوم بالمعتمد

---

<sup>٣٤</sup>قاموس المرادفات معجم عربي

الأميرة : لا يا سيدي القاضي, كل ذلك في المحل الأول من نفسي واهتمامي, ولكننا مختلفان في النظر, فأنت ترى أن الأندلس لا ينهض من كبوته إلا إذا مد السلطان إليه يده, وأنا أتخيلها يد الذئب يمدّها إلى الحمل. وأنت يا سيدي القاضي قد أخذك اليأس في أمر الأندلس.

### مكان = محل<sup>٣٥</sup>

أسباب مكان و محل الترادف, لأن اللغة العربية منفتحة للغاية واستجابة للعديد من اللهجات العربية من حولها. وبالتالي, تمتص اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس المعنى.

- لا تقل هذا يا مقلاص, ولكن قل نديم الملك و صديق بنته بثينة.

داني : يتهامسون في المدينة بأن الفتنة قد تحركت شياطينها في قرطبة, و أن القادر صاحب طليطلة يسعى لأخذها من ولدك الأمير الطافر, وأنه يستعين في دسه وكيده و تدميره بالبطل حريز وصاحبه ابن لاظون.

### الصديق = صاحب<sup>٣٦</sup>

أسباب الصديق و الصاحب الترادف, لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

---

<sup>٣٥</sup>قاموس المرادفات معجم عربي

<sup>٣٦</sup>قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد, ص. ٩٣

● **الملك :** الملك الفونس منذ سقطت طليطلة وقضاها الله له، أصبح لا يعرف لي منزلة ولا يألوني

تحقيراً وإهانة، ويطلب المال باستكلاب وشره، والبلاد باستطالة ولؤم، ومن عجيب أمره أنه يغضب من جهة فيصخب ويهدد، ويلين من أخرى فيلومني على الاستغاثة بيوسف بن تاشفين واستنجد جنوده، ويدعي الطاغية أنه أوفى لي منه عهداً و ذمة، و أصفى صداقة ومودة.

**مقلاص :** أما أنا سيدتي فما وقفت على باب الملك مرة إلا حجبت عنه الفكر و الغم.

ذمة = فكرة<sup>٣٧</sup>

أسباب ذمة و فكرة الترادف، لأن هناك لهجة إقليمية.

● **الملك :** وأنا أيضاً أبلغ حسوناً تحيتي وشكري يا سيدي ابن حيون، وأرجو أن يعلم أن أخت الظافر لم تنسه ساعة، وأنها قد جمعت له هذه الأزهار بيدها فاحملها إليه، وقل له لو كنت الملك لبعثت له بالغار في الأزهار، وبالصولجان مع الريحان.

**جواهر :** أعلم أنك كنت في قرطبة يا مولاتي.

أبلغ = أعلم<sup>٣٨</sup>

<sup>٣٧</sup> قاموس المرادفات معجم عربي

<sup>٣٨</sup> قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد، ص. ٧

أسباب أبلغ و أعلم الترادف, لأن اللغة العربية مفتحة للغاية واستجابة للعديد من اللهجات العربية من حولها. وبالتالي, تمتص اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس المعنى.

● **جواهر** : كلا يا مولاتي, هي كلمة طافت بالقصر منذ افتقدناك هذا الدهر الطويل.

**الأميرة** : كان يقول : قرطبة ملك جديد أضيف إلى ملك إشبيلية, ما أصغر و الضاف. انظر ابن عباد إلى العرش كيف صغر, وإلى الصولجان كيف قصر, وإلى الملك كيف اختص, وتأمل مكان الحكم في قرطبة كيف سد اليوم بالمعتمد, و مجلس الناصر كيف شغل بابن عباد.

طويل = ضاف<sup>٣٩</sup>

أسباب طويل و ضاف الترادف, لأن هناك لهجة إقليمية.

● **القاضي** : الآن لم يبق لي إلا أن إنصرف.

**القاضي** : قلت له إن الملك ابن عباد يذهب ببنته بشينة كل مذهب, ولا أظن قلبه يطاوعه على تزويجها في الغربية وإخراجها إلى بلاد بعيدة.

---

<sup>٣٩</sup> قاموس المرادفات معجم عربي



## إنصرف = ذهب<sup>٤٠</sup>

أسباب إنصرف و ذهب الترادف, لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

- **مقلاص** : أنا مقلاص المهرج صديقك أنت يا أميرة إشبيلية, بل يا ملكة الأندلس, بل يا شريكة

الشمس في عرش الوجود ؟

الأميرة (تطرق في تأثر ثم تقول) : يا ويح أبي! لقد نظرت إليه وهو في قصر السوسان الضيق الصغير بقرطبة, فوجدته كئيلاً متململاً كأن تلك السقوف المنخفضة لم تكن تليق برأسه العالي, وكأن تلك الحجرات الضيقة لم تصنع لعينه السامية الطماحة, وكأنما كان يرى الزهراء أولى بأن تقله, وأجدر بأن تظله. وهناك دنوت حتى صرت خلفه بحيث أسمع ولا يراي, فسمعتة يقول و كان وحده في الحجرة مطلاً من نافذة يلقي نظره على قرطبة.

## كان = وجد<sup>٤١</sup>

UIN SUNAN AMPEL  
SURABAYA

أسباب كان و وجد الترادف, لأن هناك لهجة إقليمية.

- **الأميرة** (وتبتسم ابتسامة سخر) : أجل كنت في ملكنا الجديد يا جوهر.

---

<sup>٤٠</sup>قاموس المرادفات معجم عربي

<sup>٤١</sup>قاموس المرادفات معجم عربي

الوزير : لا حديث اليوم لأهل إشبيلية إلا تلك النكبة التي حلت بأبي الحسن التاجر.

الجديد = الحديث<sup>٤٢</sup>

أسباب الجديد و الحديث الترادف, لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

- الأميرة : مقلّص, إشبيلية وأبي وأنت, كانت ذكراكم ملء خاطري في قرطبة, هل من دعاة جديدة يا مقلّص تنسيني ما لقيت من الغم و الكدر على تلك العاصمة الثانية الملكنا السعيد ؟
- الأميرة : شاب يناهز الثلاثين, جميل, وقور, يشبهك يا أبي أو كأنه أخي الظافر, وما كان أعظم أدبه ومروءته فإنه حين غلبني على الرسالة بادر فقال : أيها الفتي المثلّم, إن كان اعتناؤك بهذه الرسالة شديدا كما رأيت فعرفني بموضع إقامتك, وأنا أستصنع منها نسخة وأبعث بها إليك, فشكرت واعتذرت بكثرة أسفاري في الأندلس, فانطلق شديد الفرح بما نال.

أفرح = أسعد<sup>٤٣</sup>  
أسباب السعيد و الفرّح الترادف, لأن هناك لهجة إقليمية.

<sup>٤٢</sup> قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد, ص. ٥١

<sup>٤٣</sup> قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد, ص. ٢٥

● **الوزير داني :** كانت حصتي يا مولاي طيب الحصص, فضيفي شاب نبيل طروب لطيف الأذن,

مولع بالقيثارة لا يضعها من يده, وله عليها ضرب يأخذ بالألباب.

**الملك :** أحسنت أيها القاضي فما هذا زواجًا, إن هذا إلا قبر أخطه ييدي لبثينة, على أني

محضر إليك بثينة لتحدثها وتسمع منها.

طيب = حسن<sup>٤٤</sup>

أسباب طيب و حسن الترادف, لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

● **حسون :** أنظر ابن حيون كيف ردالله علي راحتي وروحي, و أعاد لي الحياة والآمال.

**بثينة :** نظرت إليك يا أبي يوم هجوم المغاربة على إشبيلية, فرأيتك تقاتل وحيدًا قليل العون

والمساعدة, وكأن إشبيلية تحتك العربين, وكأنك الأسد يحمي عرينه شبرًا, فقلت في نفسي, علام

تعلمت الضرب بالسيف, وعلام كنت أركض جياذ الخيل في سهول الأندلس وحزونه. إذا أنا لم

أقض حق وطني.

أعاد = ساعد<sup>٤٥</sup>

---

<sup>٤٤</sup>قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد, ص. ١٠١

<sup>٤٥</sup>قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد, ص. ٩

أسباب أعاد و ساعد الترادف, لأن هناك لهجة إقليمية.

● **الملك :** أتذكرين يا بثينة كيف كنت معك ضد القاضي ابن أدهم، حين جاء يخطبك للأمير

سيرى بن أبي بكر؟

**أبو الحسن :** فاعلم إذن يا بني أنني كنت منذ حين في سوق الجوهر، فما راعني إلا رجل قوي من قواد المغاربة قد جعل يطوف على التجار يعرض عليهم حلية، فأخذتها عيني فإذا هي خاتم الأميرة بفصه، فترثت إلى أن كف المساومون و كان آخر ثمن بذل في الخاتم ثلاث مائة دينار، وكان التجار يقولون للرجال لو جئتنا بصنو هذا الحجر لنقدناك فيها الألف أو زدنا. وهنا أو مأت إلى الرجل أن يتبغي فتبعني، فانتبذت به ناحية وقلت له : أنا آخذ الخاتم بالثلاث مئة وأزيدك عليها مئة, إن أنت أصدقني الخبر عن مصدره وكيف وصل إليك ومن أي المعادن التقطته؟

UIN SUNAN AMPEL<sup>٤٦</sup>  
S U R A B A Y A  
**جاء = وصل**

أسباب جاء و وصل الترادف, لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

● **الأميرة (الجوهر) :** لقد نسيت يا جوهر ذكر واجب كان علي أن أقدمه قبل كل شيء.

<sup>٤٦</sup> قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد، ص. ١١

داني : يتهايمسون في المدينة بأن الفتنة قد تحركت شياطينها في قرطبة, و أن القادر صاحب  
طليطلة يسعى لأخذها من ولدك الأمير الطافر, وأنه يستعين في دسه وكيده و تدميره بالبطل  
حريز وصاحبه ابن لا طون.

تقدم = سعى<sup>٤٧</sup>

أسباب تقدم و سعى، لأن هناك لهجة إقليمية.

• حريز : وهو يأكل ملتفتًا إلى ابن حيون، ما بال الأديب لا يجيب الدعوة؟

بشينة : وتركني، فلبثت في داره أيامًا طريحة الفراش لا أذوق طعامًا ولا أطعم رقادًا، إلا ما كان من  
سكرات الحمى، إلى أنسخرت له العناية هذا الشيخ الجليل (وتشير إلى أبي الحسن) فلم أدر  
كيف نقلت إلى داره، وهي لا تقل رفعة عن قديم دورنا، ولا تقصر بشاشة نعمة عن زائل  
قصورنا.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

أكل = طعم<sup>٤٨</sup>

أسباب أكل و طعم الترادف، لأن هناك لهجة إقليمية.

<sup>٤٧</sup>قاموس المرادفات معجم عربي

<sup>٤٨</sup>قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد، ص. ٢٥

- **القاضي :** أو يعرف الملك الأمير سيري؟

**مقلاص :** ما أدري يا مولاي, ولكنني العالم أن القمل يوجد في لبدة الأسد, وأنت أسد الأندلس الذي يعنو له الملوك.

العالم = العارف<sup>٤٩</sup>

أسباب العالم و العارف الترادف, لأن هناك لهجة إقليمية.

- **الغلمان :** سيدي أبا الحسن, سيدي حسون, سيدي ابن حيون, خذوا حذرکم, أدركوا الدار.

**الملك :** إذا انتهى ابن أدهم من زيارته فأت بها إلي.

أدرك = إنتهى<sup>٥٠</sup>

أسباب أدرك و إنتهى الترادف, لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

- **الملك :** فإن كان السفير وقاحًا قليل الأدب؟

**البائع :** أو تجهاه أنت كائنا من كنت, وهو عنتره البيد وحيدرة الحمى و نادرة الزمان؟ أعرفه

بأمسه ويومه كما يعرفه سائر الناس. .

---

<sup>٤٩</sup> قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد, ص. ١١١

<sup>٥٠</sup> قاموس المرادفات معجم عربي

## قليل = نادر<sup>٥١</sup>

أسباب قليل و نادر الترادف, لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

- **الأميرة بثينة :** لا تقل هذا يا مقلاص, ولكن قل نديم الملك و صديق بنته بثينة.

**الأميرة :** هذا عقد من كبير اللؤلؤ وخالصه قيمته زهاء المائة ألف دينار، فخذ يا سيدي ثمننا

لدارك وابق فيها واحرسها لي حراسة القيم الرفيق.

- **نديم = رفيق**<sup>٥٢</sup>

أسباب نديم و رفيق الترادف, اللغة العربية مفتحة للغاية وتستجيب للعديد من اللهجات العربية

من حولها. وبالتالي, تمتص اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس

المعنى.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

---

<sup>٥١</sup>قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد، ص. ١٢٥

<sup>٥٢</sup>قاموس المرادفات معجم عربي

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. الاستنباط

١. الشكل الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لإحمد شوقي هو شبه الترادف، و التقارب الدلالي. وجد الباحثون الشكل ١٦ شبه الترادف و الشكل ١٤ التقارب الدلالي.

٢. أسباب الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لإحمد شوقي كان لهجة إقليمية، اختلافات في اللهجات الاجتماعية، اللغة العربية منفتحة للغاية وتستجيب للعديد من اللهجات العربية من حولها. وبالتالي، تمتص اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات، و اللغة العربية منفتحة للغاية واستجابة للعديد من اللهجات العربية من حولها. وبالتالي و تمتص اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس المعنى.

UIN SUNAN AMPEL  
SURABAYA

#### ب. الاقتراحات

١. أتمنى لمن يقرأ هذا البحث بعنوان "الترادف في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي" يمكن

استخدامه كمرجع لمزيد من البحث، وخاصة الطلاب قسم اللغة العربية وأدبها.

٢. يأمل الباحث أن يستفيد القراء من هذا البحث.



٣. يمكن أن تضيف البصيرة والمعرفة في الترادف في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## قائمة المراجع

### المراجع العربية

الزيادى, حاكم, *الترادف في اللغة*, الجمهورية العراقية : منشورات وزارة

الثقافة و الإعلام, ١٩٨٠ م

أنيس, إبراهيم و أصدقاء, *المعجم الوسيط*, الطبعة الرابعة, مصر : مكتبة

الشروق الدولية, ٢٠٠٤ م

التواب, رمضان عبد, *فصول في فقه اللغة*, القاهرة : مكتبة الخانجي

١٩٩٩ م

أحمد مختار عمر, *علم الدلالة*, القاهرة : علم الكتب,

UIN SUNAN AMPEL  
SURABAYA

١٩٨٨ م

عبد الكريم محمد حسن جبل, *في علم الدلالة*, دار المعرفة, ١٩٩٧.

الشيخ محمد الحضري, *تاريخ التشريع الإسلامي*, المكتبة الهداية سورابايا,

مجهول ١٩٩٤

الشيخ مصطفى الغلا بيني, جامع الدروس العربية. بيروت الشام : مكتبة العصرية, سنة ١٩٩٤

الدكتور فايز الدايدة, علم الدلالة العربي, بيروت : دار الفكر المعاصر, ١٩٩٦

إميل بديع يعقوب, فقه اللغة وخصائصها, بيروت لبنان : دار العلم للملايين ١٩٨٦

الطيب, العباس و عبد الباقي دفع الله أحمد, ، مبادئ مناهج البحث العلمي. مجهول السنة.

محمد يونس علي, وصف اللغة العربية دلاليًا, معشورات جامعة الفاتح, سنة ١٩٩٣

محمد نور الدين المنجد, الترادف في القرآن الكريم, دمشق : دار الفكر, ١٩٩٧

محمد غفران زين العالم, علم الدلالة, سورابايا : جامعة سونان أمبيل, مجهول السنة

محمد علي الخولي, علم الدلالة, الأردن : دار الفلاح, ٢٠٠١

معلوف, لويس, المنجد في اللغة والأعلام, بيروت لبنان : دار المشرق, ٢٠٠٠

الكريم محمد مسن حلي, عبد, في علم الدلالة, دار المعرفة الجامعية ١٩٩٧م

شحدة فارح وجهاد حمدان وموسى عمايرة ومحمد إسحاق العناني, مقدمة في اللغوية المعاصرة, عمان :

دار وائل للنشر, الطبعة الأولى, سنة ٢٠٠٠

خضر, مصطفى محمد عبد المجيد, الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التميز في لطائف الكتاب العزيز

للفيرروز آبادي, الإسكندرية: مؤسسة حورس الدولية, ٢٠١١

لافي فزق، حسين و عبد القادر أبو شريفة، مدخل إلى تحليل النص الأدبي. عمان : دار الفكر ، الطبعة

الرابعة، ٢٠٠٨م

يوسم نجم، محمد. فن القصة. ١٩٥٥. دار بيروت : للطباعة والنشر

أمين، مصطفى و على الجارم. البلاغة الواضحة. مصر : دار المعارف، مجهول السنة.

حاجي خاني، على. ٢٠١٢. الأسلوب والأسلوبية وعناصر الأسلوب الأدبي من منظور القرآن الكريم.  
إيران : جامعة تربيت مدرّس.

الطيب، العباس و عبد الباقي دفع الله أحمد، مبادئ مناهج البحث العلمي. مجهول السنة.

الطيب، العباس و عبد الباقي دفع الله أحمد، مبادئ مناهج البحث العلمي. مجهول السنة.

مصطفى هدار، محمد. ١٩٩٠. دراسات في الأدبي العربي الحديث. بيروت : دار العلوم العربية

الوافي، على عبد الواحد، فقه اللغة، الطبعة الثالثة، القاهرة: نهضة مصر، ٢٠٠٤م

## المراجع الأجنبية

Ibnu Mansur, *Lisan al-A'rab* (Kairo: Dar al Ma'arif), th ١٦٢٥

Nuruddin, Muhammad al Munajjad *Al Taraduf fi al Qur'an al karim*

Badi' Emil Ya'qub. *Mausuah Ulum Al Arabiyah*, Beirut Dar al kutub al 'ilmiyah, ٢٠٠٦

Umar, Mukhtar. *Ilmal-Dalah*, cet, ke- ١ (Kuwait ; Maktabah Dar 'Urubah, ١٩٨٢

Jurnal Lingustik Vol ٢١ (١) Jun. ٢٠١٧, Leksikal Sinonim Dalam Al Qur'an

Fatimah Djajasudarma, *Semantik ١ Pengantar ke Arah Ilmu Makna*, (Bandung: Eresco, ١٩٩٣)

Semi,Atar. ١٩٩٨. *Anatomi Sastra. Padang : Angkasa Raya*

Suryaningrat, Erwin. *Pengertian, Sejarah dan Ruang Lingkup Kajian Semantik (Ilmu Dalalah)*

<http://zein١٨١٩.blogspot.com/٢٠١٧/٠٩/Fiqh-Lughah-Taraduf-Isytirak-Tadhad.html>

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A